

LOS DISPOSITIVOS ATENUADORES: SU UTILIZACIÓN EN LA SECCIÓN INTRODUCCIÓN DE ARTÍCULOS CIENTÍFICO-ACADÉMICOS DE LAS CIENCIAS AGRARIAS EN JOURNALS EN INGLÉS

Carolina Inés Diruscio¹
Virginia Cattolica
Marisa Gonnella
Claudia Torres Zanotti

¹Universidad Nacional de Rosario – Argentina

RESUMEM: Los journals son los medios validados internacionalmente para difundir conocimiento. La escritura científico-académica está caracterizada por las propiedades de objetividad, neutralidad, impersonalidad y precisión con las que referiría a la realidad externa. Nuestros objetivos fueron a) analizar los distintos tipos de mecanismos de atenuadores o mitigadores presentes en la sección introducción de los artículos académicos en el campo de las Ciencias Agrarias en publicaciones internacionales en inglés de las últimas dos décadas; y b) determinar el punto de vista de los autores cuando están presentes los atenuadores en el corpus seleccionado según su disciplina. Es un estudio de casos de artículos de revistas internacionales relacionados con las ciencias naturales, sociales y artículos interdisciplinarios. Se consideran las construcciones impersonales: verbos impersonales, desagenticaciones y pasivas desagenticadas y plural mayestático; los escudos: verbos epistémicos y modales epistémicos, verbos evidenciales, adverbios y adjetivos de posibilidad y probabilidad; y aproximadores: afectan el grado de certidumbre de las afirmaciones. Hasta el momento hemos encontrado construcciones impersonales, en voz pasiva y activa (agente inanimado), uso de escudos y el uso de la primera persona y pronombres de la 1era persona (sing./pl.) seguidos de verbos de cognición o performativos. Como conclusiones provisionarias vemos que los atenuadores en la introducción se utilizan para mitigar la voz autorial y reducir la fuerza de aseveraciones categóricas y presenta el esquema organizativo de un triángulo invertido. Se introduce el tema de investigación de manera amplia y se desarrolla lo conocido hasta el momento, en forma detallada, incluyendo todos los estudios realizados sobre el tema citando a aquellos autores que hayan investigado previamente lo pertinente al trabajo en estudio. Finalmente se detallan los objetivos de la investigación. Se tiende a dar preponderancia a datos y antecedentes “corriéndose” del foco, y utilizan el “nosotros mayestático” hacia el final de la sección al momento de presentar los objetivos y/o la hipótesis.

Palavras chaves: Revistas científicas, escritura académica, atenuación.

HEDGES AS USED IN THE INTRODUCTION SECTION OF AGRONOMY JOURNAL ARTICLES IN ENGLISH

ABSTRACT: Journals are internationally validated means of disseminating knowledge. Scientific-academic writing is characterized by the properties of objectivity, neutrality, impersonality and precision with which it would refer to external reality. Our objectives were a) to analyze the different types of attenuating or mitigating mechanisms present in the introduction section of academic articles in the field of Agrarian Sciences in international publications in English of the last two decades; and b) to determine the point of view of the authors when the hedges are present in the selected corpus according to their discipline. It is a case study of articles from international journals related to the natural and social sciences and interdisciplinary articles. Impersonal constructions are considered: impersonal verbs, de-agentivated and de-agentivated passives and majestic plural; shields: epistemic verbs and epistemic modals, evidential verbs, adverbs and adjectives of possibility and probability; and approximators: they affect the degree of certainty of the statements. So far we have found impersonal constructions, passive and active voice (inanimate agent), use of shields and the use of first person and 1st person pronouns (sing./pl.) followed by cognition or performative verbs. As provisional conclusions we see that the hedges in the introduction are used to mitigate the authorial voice and reduce the force of categorical statements and present the organizational scheme of an inverted triangle. The research topic is introduced broadly and what is known so far is developed in detail, including all the studies carried out on the subject, citing those authors who have previously investigated what is relevant to the work under study. Finally, the objectives of the research are detailed. There is a tendency to give preponderance to data and antecedents “moving” from the focus, and they use the majestic “we” towards the end of the section when presenting the objectives and/or the hypothesis.

Keywords: Scientific journals, academic writing, hedging.

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, los *journals* o revistas de publicaciones académico científicas se han posicionado como los medios validados internacionalmente para difundir conocimiento. La escritura científico-académica aparece caracterizada por las propiedades de objetividad, neutralidad, impersonalidad y precisión con las que referiría a la realidad externa, que se manifestaría en el texto como independiente de las emociones, sentimientos y apreciaciones del autor.

En este tramo del proyecto, nos encontramos con diversos aspectos que hacen al recorrido de trabajos sobre este tema. Unos referidos a las formas escritas y la corrección de las mismas, el posicionamiento de los autores a través del lenguaje que puede ser diferente al que se relaciona a la identidad original (llamado materno) y a las cuestiones de forma que se exigen en las publicaciones. La identidad en torno al trabajo como parte de la sociabilización del espacio común presenta las especificidades del discurso que se articula como discurso científico. Es una identidad adquirida que se plantea como el discurso a aprender y en ese sentido los atenuadores son parte en que se presentan temas y luego se relacionan, posiblemente, a las identidades discursivas relacionados a esos temas. Esto se refleja en el tipo de *journal* y las normas vigentes en la institucionalidad que legitima esas identidades, que son diversas, pero en cierto sentido estandarizadas en un lenguaje que se universaliza. Los atenuadores por ende no son solamente una cuestión de corrección de sintaxis, son énfasis y valoraciones que ellos mismos articulan. Según autores como Montolío (2001), la información procedente del discurso científico se presenta como básicamente informativa, transparente, sin marcas de subjetividad, polifonía y argumentación, de este

modo, las observaciones, los análisis y los resultados se contarían a sí mismos sin intervención ni “implicación personal del escritor en los hechos que se presentan”. Siguiendo la línea de investigación y análisis de García Negroni (2008), vemos que las marcas evidentes de enunciación frecuentes en los artículos científicos de las Ciencias Naturales y Exactas (en el sentido de Benveniste, 1978) sin huellas de un locutor que se responsabilice de ellas podrían ser el respeto del esquema Introducción- Metodología- Resultados- Discusión- Conclusión. Además, la sintaxis se presenta caracterizada por la ausencia o baja frecuencia de marcas de primera persona coincidente con el número de/los autores/es en favor de formas desagentivadas, como la voz pasiva, las estructuras impersonales o las nominalizaciones.

En las últimas décadas, sin embargo, la objetividad e impersonalidad de los textos científico-académicos, incluso de las ciencias duras, han comenzado a ser fuertemente discutidas. Las investigaciones actuales se han centrado en el estudio de la identidad autoral (Gallardo, 2004; Harwood, 2005), de los enfatizadores, mitigadores y marcadores de actitud (Hyland, 2000), de las convenciones de citas y de las referencias al saber ajeno (Hyland, 2000; Kayser, 2005), del meta-discurso textual e interpersonal (Hyland, 1998; Dahl, 2004), de los mecanismos argumentativos (López Ferrero, 2003; García Negroni, 2005), de la expresión del conflicto académico (Swales, 1990; García Negroni y Ramírez Gelbes, 2005) y han puesto de manifiesto que el locutor del discurso científico-académico sin dudas deja huellas de su presencia y que su discurso no es neutro ni monológico.

Cuando se indaga acerca de las cuestiones mediante las cuales se comprenden las formas idiomáticas en la enseñanza son pocos los textos que abordan la problemática desde las carreras de agronomía. Generalmente se encuadran en cómo se debe aprender el idioma, y en el para qué se suceden interrogantes que van desde comprender un texto a traducirlo como para comprender los prospectos de los productos, para desempeñarse en el campo laboral, en la investigación, entre otras. El inglés como materia curricular se encuentra como anexo o como cursos o talleres, y pocas veces se tiene presente cómo las formas idiomáticas inciden en las identificaciones, y la naturalización de expresiones ligadas a lo que se comprende por conocimiento, más aún cuando se habla de revistas científicas, con nociones que remiten a concepciones de discurso de ciencia y la especificidad de la identificación social de quienes comprenden y hacen ciencias.

Es a partir de los debates de ciencias abiertas que estas nociones se discuten más, y ya no se consideran las normativas como sinónimo de ciencias, sino como otras formas de comunicar y poner en común investigaciones. No se remiten únicamente a tomar como sinónimo la publicación en revistas científicas como la expresión del único reconocimiento posible de los trabajos científicos. Y es precisamente donde acentuamos la mirada y el análisis a partir del uso de atenuadores como parte de la expresión de las posiciones a las que conllevan el conocimiento en el contexto de las carreras de agronomía. Ya sea en el contexto de las publicaciones, y adicionalmente en el contexto de carreras, analizar cómo se presentan los atenuadores nos posibilita una aproximación que a su vez generará interrogantes que podrán ser de utilidad para la enseñanza y los campos de las traducciones.

Podemos realizar preguntas adicionales a partir de la exploración bibliográfica, tales como ¿son acaso estos atenuadores los que posibilitan salir del campo binomio epistémico o, por el contrario, nos introduce al mismo como forma de un positivismo *aggiornado*? Por su parte las normas, principalmente las de publicación en *journals*, encausan los textos hacia formas idiomáticas propias de las ciencias, pero no implica que éstas adquieran un estatus tal que impongan formas de escritura relacionadas a epistemes. Sarasa, M. et al (2008) nos recuerdan que en la enseñanza del inglés, aún en los profesorados, los significados y/o jerarquías que se establecen llevan a prácticas sociales que van más allá de la restricción escrita. A lo cual podemos agregar que esto se vuelve más complejo cuando se escribe para un otro de las ciencias que también establece significados, y/o leen con sus propios significados. Es decir que no se trata solamente del manejo del idioma y de la traducción, se trata además de la traducción entre y para grupos sociales.

Las publicaciones reflejan capitales y principalmente aquel que se diferencia como capital intelectual. Las posiciones que este capital otorga y cómo se expresan desde las normas del discurso científico en el cual los atenuadores y mitigadores son parte además de las expresiones a las que se acude ante esa diferenciación que lleva a tensiones entre actores, constituyen las redes complejas del conocimiento, y que se distinguen en los campos de las ciencias como disciplinas.

Nuestros objetivos fueron: a) analizar los distintos tipos de mecanismos de atenuadores o mitigadores presentes en la sección introducción de los artículos académicos en el campo de las Ciencias Agrarias en publicaciones internacionales en inglés de las últimas dos décadas; y b) determinar el punto de vista de los autores cuando están presentes los atenuadores en el corpus seleccionado según su disciplina.

METODOLOGÍA

Estudio de casos de artículos de revistas internacionales relacionados con las ciencias naturales, sociales y artículos interdisciplinarios. Dentro de los atenuadores, se consideraron las construcciones impersonales: verbos impersonales, desaguentivaciones y pasivas desaguentivadas y plural mayestático. Escudos: verbos modales epistémicos, verbos epistémicos, verbos evidenciales, adverbios y adjetivos de posibilidad y probabilidad. Aproximadores: aquellos que afectan el grado de certidumbre de las afirmaciones.

La localización de ejemplos de atenuadores en los trabajos científicos seleccionados resulta en la identificación de tres casos específicos, a saber: 1-Construcciones impersonales, en voz pasiva (sin agente) y activa (agente inanimado); 2-uso de escudos: modalidad epistémica; y 3-uso de la 1era persona. -pronombres en 1° persona (sing./pl.) seguidos de verbos de cognición o performativos. En el cuadro a continuación se ejemplifican algunos:

Categorías	Ejemplos	Tipo de journal (disciplinas)
1- Construcciones impersonales, en voz pasiva (sin agente) y activa (non-human entity)	FUNCTIONAL TRAITS HAVE BEEN ASSOCIATED WITH...	Ecología
	MOST OF THESE MECHANISMS ARE , TO SOME DEGREE, DRIVEN	Ecología
	DIFFERENT PROCESSES ARE EXPECTED TO ACT AT DIFFERENT SCALES.	Ecología
	VARIABILITY IN CLIMATIC CONDITIONS IS ALSO KNOWN TO AFFECT GROWTH...	Botánica
	PLANTS GROWING IN CONTRASTING HABITATS ARE EXPECTED TO SHOW DIFFERENCES...	Botánica
	HOW PLEISTOCENIC CLIMATE FLUCTUATIONS INFLUENCED DIFFERENT BIOMES IN SOUTH AMERICA IS STILL POORLY UNDERSTOOD .	Ecología
	IT IS NOT KNOWN WHAT...	Botánica
	PUBLIC AND PRIVATE RELATIONSHIPS AND THE FARMER'S SENSE OF BELONGING ARE NEEDED ...	Sociología / Agronomía
	SEVERAL STUDIES HAVE ANALYZED...	Botánica
	THIS ARTICLE SHOWS PART OF THE STUDY....	Sociología / Agronomía
2- Uso de escudos: - modalidad epistémica	LOCAL FACTORS COULD SCALE UP TO AFFECT....	Ecología
	SEVERAL FIELD STUDIES... MAY NOT REPRESENT...	Ecología
	THE ENVIRONMENTAL DIFFERENCES BETWEEN... MAY AFFECT... BUT PROBABLY RECEIVED HIGHER LITTERFALL	Botánica
3- Uso de la 1era persona. - pronombres en 1° persona (sing./pl.) seguidos de verbos de cognición o performativos	DUE TO OUR WORK, WE ONLY NEEDED TO FOCUS ...	Sociología/ Agronomía

Al analizar los ejemplos citados se encuentra que los atenuadores más utilizados se relacionan a formas que actúan de nexos entre los temas o tema en cuestión y los actores que obran y realizan un discurso que se relaciona a la estructura discursiva científica y la disminución de la personalización del mismo, se ven mitigados los actores y las normas ponen en relevancia el o los temas en cuestión.

Algunos de los ejemplos citados, pero ahora en relación al español:

Categorías	
1-Expresión en inglés	1-Expresión en español
FUNCTIONAL TRAITS HAVE BEEN ASSOCIATED WITH...	Los rasgos funcionales han sido asociados con...
MOST OF THESE MECHANISMS ARE , TO SOME DEGREE, DRIVEN	La mayoría de estos mecanismos son , en cierto modo, conducidos
DIFFERENT PROCESSES ARE EXPECTED TO ACT AT DIFFERENT SCALES	Se espera que los diferentes procesos actúen a diferentes escalas
VARIABILITY IN CLIMATIC CONDITIONS IS ALSO KNOWN TO AFFECT GROWTH...	Se sabe que la variabilidad en las condiciones climáticas afecta el crecimiento...
PLANTS GROWING IN CONTRASTING HABITATS ARE EXPECTED TO SHOW DIFFERENCES...	Se espera que las plantas que crecen en hábitats distintos muestren diferencias...
LOCAL FACTORS COULD SCALE UP TO AFFECT....	Los factores locales podrían ascender hasta afectar...
SEVERAL FIELD STUDIES... MAY NOT REPRESENT...	Varios estudios a campo pueden no representar...
THE ENVIRONMENTAL DIFFERENCES BETWEEN... MAY AFFECT...	Las diferencias ambientales entre [...] pueden afectar...
BUT PROBABLY RECEIVED HIGHER LITTERFALL	...pero probablemente recibió mayor cantidad de basura...
DUE TO OUR WORK, WE ONLY NEEDED TO FOCUS ...	Debido a nuestro trabajo, necesitamos focalizarnos...

La relación de las categorías analizadas en el contexto del español y el inglés nos presenta que hay atenuadores utilizados a manera de nexos en ambos idiomas. La principal identificación se relaciona a las normas exigidas para publicación y al discurso que lo valida científicamente y a priori por los textos analizados los autores que están detrás de esas formas que aparentemente los universaliza en la difusión del conocimiento, pero no así de las posiciones respecto a los temas.

Al analizar estos primeros avances, nos referimos a un interrogante principal que se mencionó entre los objetivos que es cómo la utilización de atenuadores influye en el discurso científico, un discurso particular, que circula entre redes interpersonales, y grupos que confrontan situaciones de poder y colaboración a la vez. Hoy en día con las nuevas tecnologías, estas características se ven complejizadas ya que hay información y no siempre formación para el análisis que se requiere hacer. ¿Son solamente los mitigadores y atenuadores un uso de formas que se remiten a la sintaxis o van más allá, respecto a los significados que estos adquieren ante las especificidades de disciplinas y temas?

CONCLUSIÓN

Los atenuadores en la sección introducción se utilizan para mitigar la voz autoral y reducir la fuerza de aseveraciones categóricas y presenta el esquema organizativo de un triángulo invertido. Se introduce el tema de investigación de manera amplia y se desarrolla lo conocido hasta el momento, en forma detallada, incluyendo todos los estudios realizados sobre el tema citando a aquellos autores que hayan investigado previamente lo pertinente al trabajo en estudio. Finalmente se detallan los objetivos de la investigación. Se tiende a dar preponderancia a datos y antecedentes “corriéndose” del foco, y utilizan el “nosotros mayestático” hacia el final de la sección al momento de presentar los objetivos y/o la hipótesis.

Los debates de ciencia abierta abren la posibilidad de diferentes tipos de publicaciones, con nivel científico e identidades regionales y mundiales, lo cual crea un panorama diverso y es preciso ver en ese contexto futuro que también es un hoy cómo se configuran las identidades con relación al lenguaje y las formas idiomáticas que adquieren y que son pre figurativos de parte del discurso científico, que ya no es una estructura monolítica de las formas de articulación de proposiciones dominantes, casi como sinónimo de la única verdad. La complejidad nos ha demostrado la interacción de campos y disciplinas. Este artículo es una aproximación exploratoria que nos llevarán a nuevos interrogantes.

BIBLIOGRAFÍA

Benveniste, E. (1966) 1978. *Problemas de la lingüística general*. Siglo veintiuno editores, México.

Di Tullio, A. (2005) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Ediciones La Luna

Ferrari, L. (2009) “Marcadores de modalidad epistémica y evidencial en el análisis de las conclusiones de artículos de investigación de disciplinas distintas” *ALED*, Buenos Aires.

Foucault, M (1992) 1970 *El orden del discurso*. Traducción de Alberto González Troyano, Trusquets Editores, Buenos Aires.

García Negroni, M.M. (2008). “Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español”. *Revista Signos*, 41 (66), 9-31.

Hayland, K. (1998) *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam: John Benjamins

Manno A.; Herrera M (2018) compiladoras VIII Jornadas Internacionales. La enseñanza del inglés en las carreras de Agronomía. Libro de resúmenes Universidad Tecnológica Regional San Rafael.

Montolío, E. (Coord.) (2001). *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Morales, O; Cassani D y González Peña, C. (2007) “La atenuación en artículos de revisión odontológicos en español: estudio exploratorio” En Asociación Europea de Lenguas para fines específicos, España. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=287024055003>

Sarasa, M. C.; Porta, L.(2008) Un análisis interpretativo de las tensiones entre el currículo normado y el currículo representado *Praxis Educativa* (Arg), núm. 12, 2008, pp. 57-65 Universidad Nacional de La Pampa La Pampa, Argentina (disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=153112902006>)

Received on 02, 2022.

Accepted on 08, 2022.